

REQUIEM



KARL JENKINS

KAIYI MIN - SOPRAAN - MARCO DEEGENAARS - SHAKUHACHI
JOOST ANNE VEERMAN - ORGEL - ORCHESTRA CLASSICA
O.L.V. MARIANNE MAESSEN-SCHERJON

12 MAART 2016
DOMANI VENLO
ENTREE € 12,50
AANVANG 20:00 UUR

FRANCISCUS  KOOR
OPGERICHT 1911 VENLO

WWW.FRANCISCUSKOOR.EU | WWW.FACEBOOK.COM/FRANCISCUSKOOR

FRANCISCUSKOOR VENLO

STABAT MATER – JOSEPH GABRIEL RHEINBERGER

REQUIEM – KARL JENKINS

KAIYI MIN - SOPRAAN

KLAARTJE, KOEN EN ELLIS ROODBEEN - SOPRAAN

MARCO DEEGENAARS - SHAKUHACHI

JOOST ANNE VEERMAN - ORGEL

ORCHESTRA CLASSICA

o.l.v.

MARIANNE MAESSEN - SCHERJON

JOSEF GABRIEL RHEINBERGER, STABAT MATER IN G (OP.138)

De tekst van het "Stabat Mater" is in de 13^e eeuw ontstaan vanuit de Franciscaanse spiritualiteit waarin het emotioneel-menselijke aspect van groot belang is. Het beschrijft het leed van Maria bij de kruisiging en het sterven van haar zoon Jezus. De gevoelige inleving in het verdriet van Maria en de identificatie van het persoonlijk lijden met dat van een moeder verklaren in deze expressieve en passievolle uitvoering van Josef Rheinberger het enorme succes van dit beroemde werk.

Stabat mater dolorosa
Iuxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.
Cuius animam gementem
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius.

Naast het kruis, met schreiende ogen
Stond de moeder, diep bewogen
Toen de Zoon te sterven hing,
En haar door het zuchtend harte,
Overstelp't van wee en smarten,
't Zevenvoudig slagzwaard ging.

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti
Quae maerebat et dolebat.
Pia mater, dum videbat
Nati poenas incliti.

O hoe droef, hoe vol van rouwe,
Was die zegenrijkste vrouwe,
Moeder van Gods ene Zoon!
Ach, hoe streed zij! ach, hoe kreet zij,
En wat foltering'en leed zij,
Bij 't aanschouwen van die hoon!

Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Christi matrem contemplari
Dolentem cum filio?

Wie, die hier niet schreien zoude,
Als hij 't grievend leed aanschouwde,
Dat Maria's ziel verscheurt?
Wie kan, zonder mee te wenen,
Christus' moeder horen stenen,
Nu zij met haar zoon hier treurt?

Pro peccatis suae gentis
Vidit Iesum in tormentis
Et flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum
Dum emisit spiritum.

Voor de zonden van de zijnen
Zag zij Jezus zo in pijnen,
En de wrede geselstraf,
Zag haar lieve Zoon zo lijden,
Heel alleen de doodskamp strijden,
Totdat Hij zijn geest hergaf.

Eia mater fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.

Geef, o Moeder! bron van liefde,
Dat ik voel, wat U zo grieve,
Dat ik met U medeklaag.

Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

Sancta mater, istud agas,
Crucifigi fige plagas
Cordi meo valide.
Tui nati vulnerati
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide!

Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.
Iuxta crucem tecum stare
Et me tibi sociare
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
Mihi iam non sis amara,
Fac me tecum plangere.
Fac ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem
Et plagas recolere.

Dat mij 't hart ontgloeit van binnen,
In mijn Heer en God te minnen
Dat ik Hem alleen behaag.

Heil'ge Moeder, wil mij horen,
Met de wonden mij doorboren,
Die Hij aan het kruishout leed.
Ach, dat ik de pijn gevoelde,
Die uw lieve Zoon doorwoelde,
Toen Hij stervend voor mij streed.

Mocht ik klagen al mijn dagen,
En zijn plagen waarlijk dragen,
Tot mijn jongste stervenssmart.
Met U onder 't kruis te wenen,
Met uw rouw mij te verenigen,
Dat verlangt mijn zuchtend hart.

Maagd der maagden! nooit volprezen,
Wil voor mij niet bitter wezen,
Laat mij treuren aan uw zij,
Laat mij al de wrede plagen,
En de dood van Christus dragen,
Laat mij sterven zoals Hij.



JENKINS, REQUIEM

Karl Jenkins 'Requiem' is gecomponeerd op de traditionele Latijnse teksten van de requiemmis. Deze worden afgewisseld met Japanse haikugedichten over de dood. Haiku's gaan meestal over de natuur en bestaan uit 17 lettergrepen, verdeeld 5-7-5 over 3 regels. Uit deze haiku's wordt ook duidelijk dat Japanners de watercyclus als synoniem beschouwen aan de cyclus van het leven. Zo becommentariëren zij de liturgische teksten. Deze combinatie maakt het tot een muziekwerk van bijzondere schoonheid.

1 Introit

Requiem aeternam dona eis,
Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum
in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.

Kyrie, eleison,
Christe, eleison,
Kyrie, eleison.

2 Dies irae

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,

In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit;
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

1 Introit

Geef hun eeuwige rust, Heer,

en eeuwig licht moge voor hen schijnen.
U past een lofzang, God, in Sion,
en een gelofte zal U ingelost worden
in Jeruzalem.
Verhoor mijn gebed,
alle vlees zal tot U komen.

Heer, ontferm U,
Christus, ontferm U,
Heer, ontferm U.

2. Dies irae

De dag van toorn, die dag,
zal de wereld ontbinden tot as,
zoals voorspeld door David en Sibylla.
Wat een siddering zal er zijn,
wanneer de rechter zal komen
om alles nauwgezet te wegen!
De trompet, wonderlijke klank verspreidend
Over de graven der landen,
zal allen bijeen drijven voor de troon.
Dood en natuur zullen versteld staan zijn,
wanneer de schepping zal herrijzen
om voor de rechter rekenschap af te leggen.
Het boek, dat geschreven is,
zal gebracht worden,
(het boek) waarin alles vervat is,
waardoor de wereld
beoordeeld zal worden.
Dus wanneer de rechter zitting zal nemen
zal alles, wat verborgen is, verschijnen;
niets zal ongewroken blijven.
Wat zal ik, ongelukkige, dan zeggen?
Op welke beschermer zal ik een beroep doen,
wanneer de rechtvaardige nauwelijks veilig is?

3 The snow of yesterday

Hana to mishi *Haiku: Gozan*
Yuki wa kinouzo
Moto no mizu.

4 Rex tremendae

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,

salva me, fons pietatis.

5 Confutatis

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

6 From deep in my heart

Kokora kara *Haiku: Issho*
Yuki utsukushi ya
Nishi no kumo

7 Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.

8. Now as a spirit

Hitodama de *Haiku: Hokusai*
Yukuki sanjiya
Natsu no hara

9 Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
Dona eis sempiternam requiem.
Amen

3 De sneeuw van gisteren

De sneeuw van gisteren,
die viel als kersenbloesem,
is weer water.

4 Rex tremendae

Koning van ontzagwekkende majesteit,
die genadig degenen redt
die gered moeten worden,
red mij, o bron van genade.

5 Confutatis

Wanneer de verdoemden verdrukt zijn,
aan felle vlammen overgeleverd,
roep mij onder de gezegenden.
Ik bid, smekend en geknield,
mijn hart als as verpulverd:
neem mijn einde in Uw zorg.

6 Uit de diepte van mijn hart

Uit de diepte van mijn hart:
hoe mooi zijn de sneeuwwolken
in het westen.

7 Lacrimosa

Vol van tranen is die dag,
waarop zal herrijzen uit gloeiende as
de schuldige mens, om berecht te worden.
Daarom ontzie hem, God.

8. Als een geest

Als een geest
zal ik nu
over de zomerse velden zwerven.

9 Pie Jesu

Genadige Heer Jezus,
geef hun eeuwige rust.
Amen.

10 Having seen the moon

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Tsuki mo mite *Haiku: Kaga-no*
Ware wa konoyowo *Chiyo*
Kashiku kana

11 Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis,
Domine;
et lux perpetua luceat eis.

12 Farewell

Agnus dei
qui tollis peccata mundi.
Dona eis requiem.

Mame de iyo *Haiku: Banzan*
Miwa nara wahino
Kusa no tsuyu

13. In Paradisum

In paradisum
deducant te angeli;
in tuo adventu suscipiant
te martyres
et perducant te in civitatem
sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat
et cum Lazaro, quondam paupere,
aeternam habeas requiem.

10 Benedictus/ Nu ik de maan heb gezien

Gezegend is hij die komt
in de naam van de Heer.
Hosanna in de hoge.

Nu ik de maan heb gezien
neem ik –gezegend-
zelfs van dit leven afscheid.

11 Lux aeterna

Moge eeuwig licht voor hen schijnen, Heer,
voor eeuwig bij uw heiligen,
omdat U genadig bent.
Schenk hun eeuwig rust,
O Heer;
en eeuwig licht moge voor hen schijnen.

12 Lam Gods/ Vaarwel

Lam Gods
die de zonden der wereld wegneemt.
Geef hen rust.

Vaarwel,
zoals alles, ga ik voorbij
als dauw op het gras.

13. In Paradisum

Mogen de engelen
u geleiden naar het paradijs;
mogen de martelaren
bij uw komst u ontvangen
en mogen zij u binnenleiden in de heilige
stad Jeruzalem.
Moge het koor der engelen u ontvangen
en moge u met Lazarus, ooit arm,
de eeuwig rust hebben.



Voor meer informatie:
Postbus 252 - 5900 AG Venlo
info@franciscuskoor.eu
www.franciscuskoor.eu
facebook.com/franciscuskoor

17 juli 2016, 16:00 uur Bovenkerk Steyl

Requiem – Maurice Duruflé

Franciscuskoor Venlo - Theo Hes, orgel

